



**Annual Parent Notification – English Learner Progress and Program Placement**  
**年度家長通知- 英文學習生進度報告及程度分班**

State and federal laws require that IUSD annually notify parents/guardians of their children's assessment results, program placement, and the support available to assist in a child's language development and academic performance.

依據加州及聯邦政府法令規定，爾灣學區 (IUSD) 必須通知家長或監護人學生年度測驗報告，程度分班，並且提供合適的幫助以加強學生的語言發展和學業表現。

依据加州及联邦政府法令规定，尔湾学区 (IUSD) 必须通知家长或监护人学生年度测验报告，程度分班，并且提供合适的帮助以加强学生的语言发展和学业表现。

**CELDT Results:**

**CELDT 的成績報告/成绩报告：**

At the beginning of each school year, state and federal laws require all California school districts to administer a test to students who have a background in a language other than English and are currently identified as English learners.

加州及聯邦政府法令規定，在每一學年度剛開始時，如果學生入學資料顯示有使用除了英文以外的語言，或學生已經被檢定為英文學習生，所有加州的學區都必須給予該生一項測驗英語能力的考試。

加州及联邦政府法令规定，在每一学年度刚开始时，如果学生入学资料显示有使用除了英文以外的语言，或学生已经被检定为英文学习生，所有加州的学区都必须给予该生一项测验英语能力的考试。

The *California English Language Development Test*, or CELDT, is designed to assess students' level of English language proficiency in the four domains of language development – listening, speaking, reading, and writing.

英語發展程度測驗 (CELDT) 是專門設計用來檢定學生英文語言能力的考試。它包括了語言學習的四個領域- 聽、說、讀、和寫。

英语发展程度测验 (CELDT) 是专门设计用来检定学生英文语言能力的考试。它包括了语言学习的四个领域- 听、说、读、和写。

The notification indicates the **most recent** results available, usually from the previous school year.

CELDT 的成績報告會顯示學生上一學年度，也就是距今最近的考試結果。

CELDT 的成绩报告会显示学生上一学年度，也就是距今最近的考试结果。

### **How to interpret the results:**

#### **如何解讀考試成績/解读考试成绩：**

Students receive an Overall proficiency level and a performance level for each individual domain.

學生將會收到每一個語言領域 - 聽、說、讀、寫的整体測試水平和表現程度報告。

学生将会收到每一个语言领域 - 听、说、读、写的整体测试水平和表现程度报告。

- Advanced (5) 上級/級
- Early Advanced (4) 中上級
- Intermediate (3) 中級
- Early Intermediate (2) 初中級
- Beginning (1) 初級

### **CST Results:**

#### **加州標準測驗結果/标准测验结果：**

Students in grades 2-12 participate in the STAR *California Standards Test* (CST). The test measures a child's progress in meeting California content standards in the academic areas of English Language Arts, Mathematics, Social Studies/History, and Science. These standards describe what each student should know and be able to do at each grade level.

所有2至12年級的學生都必須參加加州標準測驗 (CST)。這項測驗的目的是找出學生基本學科的程度，並和加州學科標準做一比較。測驗科目包括英語閱讀/語法/拼字、數學、社會科學/歷史、和科學。各項學科標準都詳細地指出每一年級學生在該科應具有的程度。

所有2至12年級的学生都必须参加加州标准测验 (CST)。这项测验的目的是找出学生基本学科的程度，并和加州学科标准做一比较。测验科目包括英语阅读/语法/拼字、数学、社会科学/历史、和科学。各项学科标准都详细地指出每一年级学生在该科应具有的程度。

### **How to interpret the results:**

## 如何解讀考試成績/解读考试成绩：

The results provided indicate at what level a student is performing in each content area.

考試結果將會指出學生在每一門學科上的表現。

考试结果将会指出学生在每一门学科上的表现。

- Advanced (5) 優秀/优秀
- Proficient (4) 熟練/熟练
- Basic (3) 中等
- Below Basic (2) 稍弱
- Far Below Basic (1) 很弱

## How the results are used:

### 考試成績用途/考试成绩用途：

The CELDT is only one measure that teachers and school administrators use to make decisions about the classification of English Learners as well as appropriate program placement.

CELDT 測驗結果是老師和學校教學團隊用來再次檢定英文學習生進度，和決定程度分班的其中一項考量。

CELDT 测验结果是老师和学校教学团队用来再次检定英文学习生进度，和决定程度分班的其中一项考量。

- **Structure English Immersion:** (The Newcomers Program)
  - Recommended program placement for students with an Overall CELDT performance level of Beginning (Level 1) or Early Intermediate (Level 2).
  - Designed to provide academic instruction for students with less than reasonable fluency in English.
  - Classroom populations may include English learners of varying ages and grades but whose level of English proficiency is similar.
- **系統化全英文教學：( 新生初級英文班 )**
  - 推薦給 CELDT 成績在初級 (Level 1) 或是初中級 (Level 2) 的學生。
  - 是針對英語程度稍弱的學生而設計的課程。
  - 同一課堂中的學生英語程度相近，但年紀和年級可能會有一些差異。

- **系统化全英文教学：( 新生初级英文班 )**
  - 推荐给 CELDT 成绩在初级 (Level 1) 或是中初级 (Level 2)。
  - 是针对英语程度稍弱的学生而设计的课程。
  - 同一课堂中的学生英语程度相近，但年纪和年级可能会有一些差异。
  
- **Mainstream English Classroom:**
  - Recommended program for students with an overall CELDT performance level of Intermediate (Level 3) or above.
  - All instruction is in English with appropriate ELD and sheltered instruction in the core academic content areas.
  
- **主流英文教學：**
  - 推薦給 CELDT 成績在中級 (Level 3) 及中級以上的學生。
  - 所有的課程都以英文教學，主要學科將會使用 ELD 和 sheltered 方式 (兩者都是為英文學習生而設計的教學方法) 傳授。
  
- **主流英文教学：**
  - 推荐给 CELDT 成绩在中级 (Level 3) 及中级以上的学生。
  - 所有的课程都以英文教学，主要学科将会使用 ELD 和 sheltered 方式 (两者都是为英文学习生而设计的教学方法) 传授。
  
- **Individualized Education Program (IEP):**
  - Program placement is determined by a student IEPs.
  - IEP must indicate:
    - method used to provide English Language Development at student proficiency levels
    - how the recommended program placement will meet the objectives of the IEP
  
- **個人化教育課程：**
  - 分班以各個學生的 IEP 而決定。
  - 個人化教育課程會顯示：
    - 給 ELD 學生適當的教學方法。
    - 推薦的課程如何能夠達到各個學生 IEP 設定的目標。
  
- **个人化教育课程：**
  - 分班以各个学生的 IEP 而决定。
  - 个人化教育课程会显示：
    - 给 ELD 学生适当的教学方法。
    - 推荐的课程如何能够达到各个学生 IEP 设定的目标。

- **Alternative Education Program – Primary Language Instruction:**

- Parental Exception Waiver required.
- Based on a Dual Language Instruction model.
- Students receive daily ELD instruction.
- ELA, math, science, and social studies instruction are initially provided in the primary language.
- As students improve their level of English proficiency, an increasing amount of content instruction will be in English.

- **另類教學課程 – 母語教學法 :**

- 需要家長簽字同意。
- 使用雙語教學模式。
- 老師每天使用 ELD 英文教學方式授課。
- 英語閱讀/語法/拼字，數學，科學，和社會科學將以學生的第一語言/母語傳授。
- 待學生英語能力改進，使用英語授課的機會將慢慢增加。

- **另類教学课程 – 母语教学法 :**

- 需要家长签字同意。
- 使用双语教学模式。
- 老师每天使用 ELD 英文教学方式授课。
- 英语阅读/语法/拼字，数学，科学，和社会科学将以学生的第一语言/母语传授。
- 待学生英语能力改进，使用英语授课的机会将慢慢增加。

### **Reclassification Process:**

#### **再次檢定過程/檢定過程 :**

To be reclassified to Fluent English Proficient (FEP), students must meet the minimum requirements determined by the State of California and the criteria established by the district. Students who are eligible:

爲了檢定學生是否能夠流利地使用英文 (FEP), 學生必須符合加州教育單位和爾灣學區所設定的標準。要成爲 FEP，學生必須符合並通過以下條件：

爲了檢定學生是否能夠流利地使用英文 (FEP), 學生必須符合加州教育單位和爾灣學區所設定的標準。要成爲 FEP，學生必須符合並通過以下條件：

1. Currently are in grades 3 – 12
2. CELDT results indicate
  - a. an Overall score of Early Advanced (4) or Advanced (5)

- b. a score of Early Advanced (4) or Advanced (5) in the four skill areas - Listening, Speaking, Reading, and Writing
  - c. only one Intermediate (3) score in the skill areas
3. California Standards Test (CST) results indicate a score of Proficient (4) or Advanced (5) for the English Language Arts portion (ELA)
4. Teachers have evaluated student performance and concur with the recommendation to reclassify
5. Parents/Guardians concur with the recommendation to reclassify

1. 目前是 3 到 12 年級的學生。
2. 英語發展程度測驗 (CELDT) 考試結果顯示
  - a. 整體表現為中上級-Early Advanced (4) 或上級-Advanced (5)。
  - b. 聽、說，讀、寫每一項成績都達到中上級-Early Advanced (4) 或上級-Advanced (5) 的程度。
  - c. 聽、說、讀、寫只有一項成績為中級-Intermediate (3)。
3. 加州標準測驗 (CST) 的英語閱讀/語法/拼字 (ELA) 部份，考試結果顯示為熟練-Proficient (4) 或優秀-Advanced (5)。
4. 老師已經評估過學生的課業表現，並同意使用 CELDT 再次檢定學生的英語發展程度。
5. 家長或監護人同意使用 CELDT 再次檢定學生的英語發展程度。

1. 目前是 3 到 12 年級的学生。
2. 英语发展程度测验 (CELDT) 考试结果显示
  - d. 整体表现为中上级-Early Advanced (4) 或上级-Advanced (5)。
  - e. 听、说，读、写每一项成绩都达到中上级-Early Advanced (4) 或上级-Advanced (5) 的程度。
  - f. 听、说、读、写只有一项成绩为中级-Intermediate (3)。
3. 加州标准测验 (CST) 的英语阅读/语法/拼字 (ELA) 部份，考试结果显示为熟练-Proficient (4) 或优秀-Advanced (5)。
4. 老师已经评估过学生的课业表现，并同意使用 CELDT 再次检定学生的英语发展程度。
5. 家长或监护人同意使用 CELDT 再次检定学生的英语发展程度。